

- Trabajos del alumno {
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 86.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 87.
 - C. **Gramát.** Aprender las notas de gramática del número 88.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra la versión número 89.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 90.

86. Notre habitation et ses dépendances

Nuestra habitación y sus dependencias

Substantifs		Adjectifs	
la maison	la casa	haut	alto
le plan	el plano	bas	bajo
la construction	la construcción	neuf	nuevo
la pierre	la piedra	vieux	viejo
la brique	el ladrillo	étroit	estrecho
la chaux	la cal	large	ancho
le sable, masc.	la arena	spacieux	espacioso
le mur	la pared	commode	cómodo
la cloison, fém.	el tabique	cher	caro
la cheminée	la chimenea	hygiénique	higiénico
la fenêtre	la ventana	sculpté	esculpido
la porte	la puerta	orné	adornado
la serrure	la cerradura	blanchi	blanqueado
la clé	la llave	peint	pintado
la sonnette	la campanilla	tapissé	tapizado
l'escalier, masc.	la escalera	vendu	vendido
le 2 ^e étage	el segundo piso	acheté	comprado
l'appartement	la habitación		
la peinture	la pintura	Verbes	
l'antichambre	la antesala	construire	construir
le salon	el salón	édifier	edificar
la pendule	el reloj de pared	élever	elevar
la salle à manger	el comedor	couvrir	cubrir
la cuisine	la cocina	peindre	pintar
le bureau	el despacho	blanchir	blanquear
l'atelier	el taller	tapisser	tapizar
la chambre	el cuarto	louer	alquilar

87. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

- El plano de una casa nueva.—La piedra, el ladrillo, la cal y la arena indispensables para la construcción.—Los techos y las chimeneas bien adornados.—Una puerta de entrada grande y bien esculpida.—La cerradura con su fuerte llave y la campanilla ya colocadas.
- El hierro y la madera se usan (s'emploient) en las construcciones.—Nuestra casa fué reparada y vendida.—Tu hermano alquilará el primero y el segundo piso de su casa nueva.—Las habitaciones blanqueadas o pintadas son más higiénicas que las habitaciones cuyas (dont) paredes están tapizadas.—Nuestro salón y nuestro comedor son espaciosos, cómodos y muy bien adornados; sus ventanas dan a la calle mayor (donnent sur la grand' rue).

88. Remarques grammaticales

Avoir, indicando la posesión, y **Être**, indicando la existencia

Los verbos **Avoir** y **Être**, que sirven de auxiliares, se usan también para indicar la posesión, el primero, y la existencia, el segundo. Así en: *j'ai travaillé*, **ai**, forma de **Avoir**, es auxiliar y sirve para conjugar *travailler*; pero en: *j'ai un canif*, **ai** indica la posesión, como lo haría el verbo **poser**.

Asimismo en: *tu seras récompensé*, **seras**, forma de **Être**, sirve para conjugar *récompenser*; pero, en: *tu seras content*, **seras** indica la existencia.

89. Version. Traducir de palabra.

Tu avais la clé de notre bureau¹. — Notre oncle aura une pendule² neuve sur la cheminée de la salle à manger.—Nos voisins avaient une maison de quatre étages³; ils avaient aussi un grand jardin; ils étaient très riches; ils sont maintenant bien pauvres.

Vocab.— 1 despacho. — 2 reloj de sobremesa. — 3 casa de cuatro pisos.

90. Thème. Escribir en francés.

Tú tienes plumas y lápices.—Nosotros somos amados de nuestros profesores.—El tenía gomas¹ y modelos de dibujo.—Ellos serán recompensados.—Esa nación no tenía ni buenos generales² ni muchos³ soldados.—¿Tienen vuestras casas más⁴ pisos y más habitaciones que las nuestras?

Vocab.— 1 des gommés et des... — 2 ni de bons généraux. — 3 ni beaucoup de... — 4 plus d'étages et plus d'appartements que...

90 bis. Exercice de conjugaison et d'élocution (Advertencia pág 55)

A.— Aprender en afirmativo, negativo e interrogativo los tiempos 5 a 8 de rompre, p. 53
B.— Leer las frases siguientes en sentido: 1.º afirmativo, 2.º negativo, 3.º interrogativo.

5.—PASSÉ SIMPLE	MODE INDICATIF	6.—PASSÉ ANTÉRIEUR
Je connus le maire de cette ville.		J'eus réduit la hauteur du dessin.
Tu suivis les conseils maternels.		Tu eus été introduit par le docteur.
Le secrétaire inscrivit notre adresse.		Le marin eut combattu avec bravoure.
Nous apprîmes la musique vocale.		N. eûmes traduit oralement la leçon.
Vous parâtes à la fin du concert.		V. eûtes été omis sur cette liste.
Nos armées vainquirent les Turcs.		Les gants eurent été mis avec soin.
		8.—FUTUR ANTÉRIEUR
		J'aurai fait lire le jeune candidat.
		Tu auras été convaincu de l'erreur.
		L'incendie aura été éteint aussitôt.
		N. aurons perdu tout notre temps.
		V. aurez combattu contre l'adversité.
		Les témoins auront dit la vérité.

5	Traducción	6
Yo conocí al alcalde de esta ciudad.		Yo hube reducido la altura del dibujo.
Tú seguiste los consejos de tu madre.		Tú hub. sido introducido por el doctor.
El secretario apuntó nuestra dirección.		El marino hubo combatido con valor.
N. aprendimos la música vocal.		N. hub. traducido oralmente la lección.
V. parecísteis al final del concierto.		V. hubisteis sido omitidos en esta lista.
Ntros. ejércitos vencieron a los Turcos.		Los guantes hub. sido puestos con cuidado
		8
		Yo habré hecho leer al joven candidato.
		Tú habrás sido convencido del error.
		El incendio hab. sido apagado al momento
		N. habremos perdido todo nro. tiempo.
		V. habréis combatido la adversidad.
		Los testigos habrán dicho la verdad.

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

91. Le sansonnet¹ et l'enfant indélicat²

Le vieux chasseur³ Bernard avait un sansonnet auquel il avait appris⁴ à dire quelques mots. Quand le chasseur s'écriait⁵: "San-sonnet, où es-tu?" l'oiseau répondait⁶ tout de suite: "Me voilà⁷".

Le petit Jules, fils du voisin, prenait⁸ plaisir à entendre l'oiseau qu'il considérait comme une merveille⁹. Un jour que le petit Jules vint voir l'oiseau, comme de coutume, le voisin était absent. L'enfant, cédant¹⁰ alors à une mauvaise pensée, saisit¹¹ le sansonnet et le cacha dans sa poche. Il allait sortir¹² quand le voisin, entrant, s'écria¹³: "Sansonnet, où es-tu?" "Me voilà", répondit l'oiseau du fond de la poche¹⁴. Le vieux Bernard délivra¹⁵ le prisonnier qu'il remit dans sa cage et, prenant¹⁶ le petit voleur par l'oreille, il le mit¹⁷ à la porte en lui disant: "Ne te permets plus, mauvais enfant, de jamais revenir chez moi¹⁸ et n'oublie pas qu'il suffit très souvent¹⁹ du plus petit indice pour faire connaître les fautes les mieux cachées²⁰."

92. Le grain de blé. El grano de trigo

Dans le fond²¹ d'un navire arrivé d'Europe²², deux jeunes habitants d'une île de l'océan Indien trouvèrent²³ un grain de blé.—Le blé est, sans doute²⁴, une plante très utile, dit le premier; mais à quoi²⁵ peut servir un seul grain? et il le jeta avec mépris²⁶. Son camarade, plus sensé²⁷ et plus persévérant, le ramassa²⁸, le sema²⁹ et lui donna tous ses soins. La première récolte³⁰ fut bien petite mais, dès la seconde année, il eut plus de deux cents grains; plus tard, il obtint³¹ d'abondantes récoltes qui firent sa fortune et il eut l'honneur d'avoir introduit dans sa patrie, une plante fort utile. Cette histoire montre qu'il ne faut rien dédaigner³²; elle montre aussi que les actions les plus simples en apparence ont quelquefois³³ les conséquences les plus inattendues³⁴.

1 el estornino	13 dijo en alta voz	24 es sin duda
2 ladroncillo	14 desde el fondo del bolsillo	25 para que puede servir
3 el viejo cazador	15 liberto al prisionero	26 con desprecio
4 había enseñado	16 cogiendo al ladroncillo	27 más sensato
5 el cazador decía	17 le echó a la calle	28 lo recogió
6 el pájaro contestaba	18 volver a mi casa	29 lo sembró
7 aquí estoy	19 basta muchas veces	30 la primera cosecha
8 tenía gusto en...	20 más secretas	31 más tarde obtuvo
9 como una maravilla	21 en el fondo de	32 que no hay que despreciar nada
10 cediendo entonces a...	22 llegado de Europa	33 tantas veces
11 cogió al estornino	23 hallaron un grano	34 más inesperadas
12 iba a salir		

93. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Dites ce qu'est un chasseur.	Un chasseur est celui qui cherche à tuer le gibier ¹ , à chasser.
A quels animaux donne-t-on ordinairement le nom de gibier?	On appelle gibier les animaux sauvages que l'on tue à la chasse.
Quel oiseau merveilleux possédait le vieux chasseur Bernard?	Il possédait un sansonnet auquel il avait appris à dire quelques mots.
Quel était l'enfant qui admirait le talent de cet oiseau?	C'était Jules, le fils du voisin. Jules allait souvent admirer l'oiseau.
Que faisait alors le chasseur pour être agréable au petit Jules?	Il appelait l'oiseau, qui répondait toujours: «Me voilà».
Qu'arriva-t-il, un jour, pendant que Bernard n'était pas chez lui?	L'enfant entra, prit le sansonnet et le mit dans sa poche.
Comment cette mauvaise action fut-elle découverte?	Bernard arriva et, voulant faire plaisir à Jules, il appela l'oiseau.
Que se passa-t-il alors et comment l'enfant indélicat fut-il puni?	Du fond de la poche ⁴ , l'oiseau répondit: «Me voilà!» et Jules fut mis à la porte.
2.° Version: Traduire oralement le texte: Le grain de blé.	
3.° Dictée: Ecrire en dictée le texte: Le grain de blé (6 lignes).	
4.° Récitation: Apprendre et réciter: Le sansonnet (8 lignes).	
Vocab. — 1 matar caza. — 2 ¿qué pasó un día? — 3 mientras que. — 4 del fondo del bolsillo.	

94. Exercice de conjugaison et d'élocution. (Advertencia pág. 55)

A.- Aprender en afirmativo, negativo e interrogativo los tiempos 9 a 12 de romper, p. 53
B.- Leer las frases siguientes en sentido 1.° afirmativo, 2.° negativo, 3.° interrogativo.

9.— PRÉSENT	MODE CONDITIONNEL	10.— PASSÉ
Je traduirais facilement ce texte.	Tu lirais les journaux illustrés.	Ce liquide dissoudrait les métaux.
N. comme/trions une grande faute.	V. feriez tous des efforts courageux.	Ces fleurs croitraient en Europe.
J'aurais interrompu ma lecture.	Tu aurais attendu notre visite.	Le bruit aurait été transmis au loin.
N. aurions perdu votre confiance.	V. auriez plu par vos discours.	Nos cousins auraient appris le latin.
11.— PRÉSENT	MODE IMPÉRATIF	12.— PASSÉ (1)
Prends ma marchandise à prix réduit.	Croyons aux paroles du voyageur.	Mettez ces conseils en pratique.
Aie craint d'affliger ta bonne mère.	Ayons entrepris sous peu ce travail.	Ayez attendu l'arrivée du train.

Traducción

9	10
Yo traduciría fácilmente este texto.	Tú leerías los diarios ilustrados.
Ese líquido disolvería los metales.	N. cometeríamos una gran falta.
Todos vosotros haríais esfuerzos valerosos	Esas flores crecerían en Europa.
Yo habría interrumpido mi lectura.	Tú habrías aguardado nuestra visita.
El ruido hab. sido transmitido a lo lejos	N. habríamos perdido vuestra confianza.
V. habríais gustado por vuestros discursos	Nuestros primos habrían estudiado latín.
11	12.
Toma mi mercancía a precio reducido.	Creemos en las palabras del viajero.
Ponga usted esos consejos en práctica.	(1) Este tiempo se traduce, en castellano, por el subjuntivo.

ONZIÈME LEÇON (11.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. **Gramát.** Estudiar la lección de gramática del n.º 95.
 - B. **Ejerc.** Escribir el ejercicio de gramática n.º 96.
 - C. **Vocab.** Aprender y copiar las voces francesas del n.º 97.
 - D. **Tema** Traducir el n.º 98, 1.º en plural, 2.º en singular.
 - E. **Conjug.** Aprender y escribir los ejercicios del n.º 99.

95. Formation^e du pluriel des noms

Formación del plural de los sustantivos franceses

1.ª REGLA: El plural de los sustantivos franceses se forma generalmente añadiendo **s** al singular: *Un homme, une maison. — Des hommes, des maisons.*

Principales excepciones de la regla general

2.ª Los sustantivos que acaban en **s, x, z** no cambian: *Le fils, la croix, le nez*¹. — *Les fils, les croix, les nez*....

3.ª Los que acaban en **au, eu**, toman **x**: *Le bateau, le feu*². — *les bateaux, les feux*....

4.ª Los que acaban en **al** cambian **al** en **aux**: *Le journal*³. — *les journaux*....

Sin embargo: *bal*⁴, *carnaval*, *chacal*, *festival*, *régal*⁵, forman el plural añadiendo **s**: *des bals, des carnivals*....

5.ª Los siete siguientes: *bijou*⁶, *caillou*⁷, *chou*⁸, *genou*⁹, *hibou*¹⁰, *joujou*¹¹, *pou*¹², toman **x** en plural: *Les bijoux, des cailloux*, etc.

6.ª Los siete siguientes: *bail*¹³, *corail*¹⁴, *émail*¹⁵, *soupirail*¹⁶, *travail*¹⁷, *vantail*¹⁸, *vitrail*¹⁹, cambian **ail** en **aux**: *Les baux, les coraux*.

96. Applications grammaticales

Escribir los sustantivos siguientes en plural: *Les maisons, des cahiers*....

La maison, un cahier, ce livre, la fenêtre, le chemin, le fruit, un encrier. — Ton fils, son palais, la souris, ce mois, une croix, la voix, le nez, un gaz. — Ce bateau, le tonneau, le château de ce hameau, le feu, un cheveu, le jeu. — Ce canal, le végétal, le minéral, ce métal, le journal du général. — Ton bijou, ce caillou, mon joujou, votre genou, le pou, un chou, ce hibou. — Mon bail, ton corail, son émail, le travail, un soupirail, le vantail, ce vitrail. — Le carnaval, un chacal, ce festival, le bal.

97. Vocabulaire

L'air	El aire	La pluie	La lluvia
Le vent	El viento	Les sources	Los manantiales
Les nuages	Las nubes	Les ruisseaux	Los arroyos
La rosée	El rocío	Les torrents	Los torrentes
La neige	La nieve	Les rivières	Los ríos pequeños
La glace	El hielo	Les grands fleuves	Los ríos grandes
La tempête	La tempestad	L'inondation	La inundación
L'ouragan	El huracán	La mer	El mar
Les éclairs	Los relámpagos	Les vagues	Las olas

1 hijo, cruz, nariz	6 alhaja	11 juguete	16 lumbreira,
2 buque, fuego	7 guijarro	12 piojo	claraboya
3 el diario	8 col	13 arrendamiento	17 trabajo
4 baile	9 rodilla	14 coral	18 hoja de puerta
5 festín	10 buho	15 esmalte	19 vidriera

98. Thème

Estudiar y traducir en francés, 1.º en plural, 2.º en singular.

Tus cuadernos nuevos¹. — Los vientos del norte². — Las nubes espesas². — Una tempestad en⁴ el océano. — Las olas del mar. — Los torrentes devastadores⁵. — Los grandes ríos. — Los relámpagos y los truenos.

Los palacios de los reyes. — Los metales preciosos⁶. — Los valientes⁶ generales. — Las coles verdes. — Los trabajos útiles. — Las lumbreiras de los sótanos⁷. — Los buhos son aves nocturnas⁸. — Los esmaltes de los metales.

Nota. — Después de haber traducido al francés y escrito en plural las frases anteriores, el alumno las escribirá también en singular como sigue: *Ton cahier neuf. — Le vent du nord*....

Vocab. — 1 cahiers neufs. — 2 du nord. — 3 épais (masc. comme *nuages*). — 4 sur l'océan — 5 torrents dévastateurs. — 6 les vaillants. — 7 des caves. — 8 oiseaux nocturnes.

99. Exercice de conjugaison et d'élocution (Advertencia, pág. 55)

A. — Aprender en afirmativo y negativo los tiempos 13 a 20 de rompre, pág. 53.

B. — Leer las frases siguientes: 1.º en sentido afirmativo, 2.º en sentido negativo.

13.— PRÉSENT	MODE SUBJONCTIF	14.— PASSÉ
Que je renaisse à l'espérance.	Que tu aies dépensé tout ton argent.	Que j' ai vécu longtemps à Paris.
Que tu prennes ton portefeuille.	Que le bruit ait produit l'écho.	Que tu as confit de bons fruits.
Que le temps nous paraisse court.	Que n. ayez été attentifs à midi.	Que n. avons confit de bons fruits.
Que n. sui visions votre exemple.	Que nos habitants aient été suspendus.	Que v. avez été attentifs à midi.
Que v. prétendiez avoir raison.		
Que les élèves lisent leurs thèmes.		

15.— IMPARFAIT	MODE SUBJONCTIF	16.— PLUS-QUE-PARFAIT
Que je décrivisse notre excursion.	Que tu eusses satisfait mes amis.	Que j' eusse satisfait mes amis.
Que tu détruisisses ton ouvrage.	Que le jeu eût été interdit au salon.	Que tu eusses résolu de partir.
Qu'il apprît l'heureuse nouvelle.	Que n. eussions teint ces tissus.	Que le jeu eût été interdit au salon.
Que n. vous promissions de revenir.	Que v. eussiez paru très intéressés.	Que n. eussions teint ces tissus.
Que v. connussiez notre belle ville.	Que les palais eussent été vendus.	Que v. eussiez paru très intéressés.
Qu'ils écrivissent à leur famille.		Que les palais eussent été vendus.

17.— PRÉSENT	MODE INFINITIF	18.— PASSÉ
Rendre une grammaire empruntée.	Avoir pris de bonnes habitudes.	Avoir pris de bonnes habitudes.
19.— PRÉSENT	MODE PARTICIPE	20.— PASSÉ
Lisant les lettres reçues des amis.	Lu, ayant lu de très bons ouvrages.	Lu, ayant lu de très bons ouvrages.

Traducción

13	14
Q. yo renazca a la esperanza.	Q. yo haya vivido mucho tiempo en París
Q. tú tomes tu cartera.	Q. tú hayas gastado todo tu dinero.
Q. el tiempo nos parezca corto.	Q. el ruido haya producido el eco.
Q. n. sigamos vuestro ejemplo.	Q. n. hayamos confitado buenas frutas.
Q. v. pretendáis tener razón.	Q. v. hayais sido aguardados a las doce.
Q. los alumnos lean sus temas.	Q. nuestros vestidos hayan sido colgados.
15	16
Q. yo describiese nuestra excursión.	Q. yo hubiese satisfecho a mis amigos.
Q. tú destruyeses tu trabajo.	Q. tú hubieses resuelto marchar.
Q. él aprendiese la fausta noticia.	Q. el juego hub. sido prohib. en el salón.
Q. n. os prometiésemos volver.	Q. n. hubiésemos teñido esos tejidos.
Q. v. conociéseis nra. hermosa ciudad.	Q. v. hubieseis parecido muy interesados
Q. ellos escribiesen a su familia.	Q. los palacios hubiesen sido vendidos.
17	18
Devolver una gramática prestada.	Haber adquirido buenas costumbres.
19	20
Leyendo las cartas recib. de los amigos.	Leído, habiendo leído muy buenos libros.

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detalladamente el vocabulario n.º 100.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema n.º 101.
 - C. **Gramát.** Aprender las notas de gramática del n.º 102.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto n.º 103.
 - E. **Tema** Estudiar en francés el texto del tema n.º 104.

100. Les meubles, les ustensiles, l'éclairage

Los muebles, los utensilios, el alumbrado

Substantifs			
le meuble	el mueble	le charbon	el carbón
le mobilier	el mobiliario	l'allumette	el fósforo, la cerilla
la table	la mesa	l'éclairage	el alumbrado
la chaise	la silla	la lampe	la lámpara
le fauteuil	el sillón	la bougie	la bujía
le buffet	el bufete	le gaz	el gas
la bibliothèque	la biblioteca	l'électricité	la electricidad
la pendule	el reloj (de pared)	le pétrole	el petróleo
le miroir	el espejo	Adjectifs	
le tapis	el tapiz	meublé	amueblado
le lit	la cama	luxueux	lujoso
le berceau	la cuna	orné	adornado
la table de nuit	la mesita de noche	propre	limpio
la nappe	el mantel	sculpté	esculpido
la serviette	la servilleta	luisant	reluciente
l'assiette	el plato	de noyer	de nogal
la cuillère	la cuchara	de porcelaine	de porcelana
la fourchette	el tenedor	de cristal	de cristal
le couteau	el cuchillo	d'argent	de plata
le verre	el vaso, la copa	avec goût	con gusto
la bouteille	la botella	Verbes	
la soupière	la sopera	acheter	comprar
la tasse	la taza	nettoyer	limpiar
la cafetière	la cafetera	employer	usar
		paraître	parecer

101. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. Un mobiliario lujoso y nuevo.—Las sillas, la mesa, los sillones, el armario y el bufete de nogal esculpido.—El espejo del salón.—La mesita de noche limpiada.—Nuestros tapices de invierno.—La cuna de mi hermana y la cama de mi tía.—Las cucharas, los tenedores y los cuchillos de plata.—Una botella y dos copas de cristal fino.—Las tazas y la cafetera de porcelana.

2. Comprar una bonita lámpara.—Usar el gas y la electricidad para el alumbrado doméstico.—Los muebles limpios y relucientes parecen siempre nuevos.—Los fósforos contienen el principio (*contiennent le principe*) de la luz y del calor.—Una casa amueblada con gusto es preferible a la adornada con lujo.—La bujía y el petróleo alumbran menos que el gas y mucho menos que la electricidad.

102. Remarques grammaticales

Formación del femenino en los sustantivos

En los nombres de personas y de animales, el femenino se forma generalmente como sigue:

- 1.º Añadiendo **e** al masculino : *un ami, une amie*.
- 2.º Doblando la consonante final y añadiendo **e**: *le lion, la lionne*.
- 3.º Cambiando **e** en **esse** : *tigre, tigresse; nègre, négresse*.
- 4.º Cambiando **er** en **ère** : *le petit écolier, la petite écolière*.
- 5.º Cambiando **eur** en **euse** o **teur** en **trice** : *le menteur, la menteuse; le directeur, la directrice*.
- 6.º Usando palabras diferentes para el masculino y el femenino : *le père, la mère; le garçon, la fille*.

En fin, algunos sustantivos usan idéntica forma para los dos géneros; el sentido de la frase indica el género de dichos sustantivos; así: **enfant, élève**, son del masculino si se trata de un niño y del femenino si se trata de una niña.

103. Exercice d'application

Escribir en femenino los términos que van de cursiva y traducir de palabra el francés al castellano. *Modelo: J'ai une cousine. Ton frère a vu une lionne...*

J'ai un cousin.—Ton frère a vu¹ un lion.—*Le tigre est un animal féroce² et cruel.*—*Le berger est parti³ ce matin.*—*Cet enfant est un menteur⁴.*—Tu es *Espagnol*, mais ton cousin est *Français*.—*Cet acteur est déjà célèbre.*—*J'ai vu ton père et ton oncle.*—*Ton frère est un bon élève.*—*Le directeur récompensera les jeunes enfants appliqués* (jeunes filles appliquées).

104. Thème

Estudiar y escribir en francés.

Mi buen tío y mi buena tía llegarán⁵ hoy de Madrid.—El padre y la madre son los mejores⁶ amigos del niño.—El director de nuestro colegio⁷ recompensará (a) los alumnos⁸ aplicados; la directora⁹ de la escuela dará también premios¹⁰ a sus alumnas.—El león y la leona son cuadrúpedos¹¹ muy grandes.—El carnero¹² y la oveja¹³ nos proporcionan¹⁴ la lana y la leche¹⁵.—Ese buen obrero¹⁶ trabaja con actividad.

- | | | |
|-------------------|---------------------------|------------------------|
| 1 ha visto | 7 notre collègue | 12 le mouton |
| 2 animal feroz | 8 les élèves | 13 la brebis |
| 3 ha salido | 9 la directrice | 14 nous fournissent |
| 4 es un embustero | 10 donnera aussi des prix | 15 le lait (masculino) |
| 5 arriveront | 11 des quadrupèdes | 16 ce bon ouvrier |
| 6 les meilleurs | | |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

105. Les soldats d'Alexandre le Grand

Los soldados de Alejandro Magno

Les soldats d'Alexandre le Grand, étant en marche depuis plusieurs jours, souffraient¹ cruellement de la soif pendant qu'ils traversaient² un pays aride. Quelques-uns d'entre eux, envoyés à la découverte, trouvèrent une source³ au pied d'un rocher et vinrent en prévenir⁴ l'empereur en lui apportant⁵ de l'eau dans un casque. Alexandre, exténué *lui-même* de soif, montra cette eau à ses soldats pour les encourager⁶ à supporter la privation avec patience. Ensuite⁷, au lieu de la boire, il la jeta à terre⁸ en présence de toute l'armée. Quel est le soldat qui, sous un tel chef⁹, se serait plaint¹⁰ des privations et des fatigues de la guerre?

106. La civilité. — La urbanidad

Quand vous rencontrez¹¹ un ami, saluez¹²-le et remettez¹³ votre chapeau. Si vous saluez une dame ou un supérieur, conservez votre chapeau à la main jusqu'à ce qu'on vous invite¹⁴ à vous couvrir¹⁵. Dans la conversation, parlez peu et écoutez beaucoup. N'interrompez¹⁶ jamais une personne qui parle; cela est impoli¹⁷.

Saluez les vieillards¹⁸, respectez-les et ne vous moquez¹⁹ jamais d'eux, ni de leurs infirmités.

Les jeunes gens²⁰ qui se montrent respectueux pour la vieillesse s'attirent²¹ l'estime et l'affection de tous.

107. Une mère de famille bonne et charitable

Una madre de familia buena y caritativa

Dans une maison voisine de la nôtre, demeurait²² une brave²³ femme, la mère Catherine. — Elle était pauvre et, du matin²⁴ au soir, elle travaillait avec son mari pour nourrir²⁵ ses

- | | | |
|-------------------------|---------------------------|--------------------------|
| 1 padecían cruelmente | 10 se hubiera quejado | 19 no os burléis nunca |
| 2 mientras atravesaban | 11 cuando encontréis | 20 los jóvenes |
| 3 hallaron una fuente | 12 saludadle | 21 se atraen, se merecen |
| 4 fueron a avisar al... | 13 volved a poner | 22 vivía, habitaba |
| 5 trayéndole agua | 14 hasta que se os invite | 23 una buena mujer |
| 6 para alentarlos | 15 a cubriros | 24 de la mañana a la |
| 7 después de esto | 16 no interrumpáis | noche |
| 8 la tiró al suelo | 17 eso es descortés | 25 para mantener |
| 9 con tal jefe | 18 saludad a los ancianos | |

cinq enfants; cette brave femme avait un cœur excellent.—Sa voisine mourut, laissant¹ un enfant de sept ans, le petit Charles. Catherine adopta le petit orphelin², en lui disant: "Puisque³ tu n'as plus de parents, reste⁴ avec nous. Tu seras de la famille, tu deviendras⁵ un jeune homme laborieux et j'aurai un enfant de plus⁶".—La mère Catherine a fait une bonne action et Dieu la récompensera.

108. Le pauvre et son chien

El pobre y su perro

Un malheureux⁷ au monde n'avait rien. Hors⁸ un barbet, compagnon de misère. Quelqu'un lui dit: "Que fais-tu de ce chien, Toi qui n'as pas même le nécessaire? Plus à propos⁹ serait de t'en défaire¹⁰." Le malheureux, à ces mots, soupira: "Et si ne je l'ai plus, dit-il, qui m'aimera?"

109. Exercices oraux et écrits

- | | |
|---|--|
| 1.° Conversation: Que savez-vous d'Alexandre le Grand? | Alexandre était roi de Macédoine, province du nord de la Grèce. |
| Par quoi Alexandre le Grand est-il surtout remarquable? | Par les célèbres expéditions et les conquêtes qu'il fit en Afrique et en Asie. |
| Quel pays soumit-il avant d'entreprendre ¹ ses expéditions? | Il soumit toute la Grèce alors divisée en un grand nombre d'états. |
| L'immense empire d'Alexandre dura-t-il longtemps après sa mort? | Non; son empire fut partagé entre ses généraux qui se le disputèrent. |
| Dans quelle situation se trouvait un jour son armée pendant une expédition? | Elle n'avait pas d'eau et souffrait de la soif depuis plusieurs jours. |
| Que fit l'empereur dans cette difficile et cruelle situation? | Il envoya plusieurs de ses soldats à la découverte d'une source ² . |
| Les soldats ainsi envoyés trouvèrent-ils de l'eau? | Oui, et ils en apportèrent ³ au roi dans le fond de leur casque. |
| Que fit Alexandre, qui était lui-même tourmenté par la soif? | Il montra cette eau à son armée pour lui donner du courage, puis il la jeta. |

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes numéros 106 et 107)

- 2.° **Version:** Traduire oralement le texte: Les soldats d'Alexandre le Grand.
 3.° **Dictée:** Écrire en dictée le texte: La civilité (7 lignes).
 4.° **Récitation:** Apprendre et réciter: Le pauvre et son chien.

- | | | |
|------------------------|-------------------------|---------------------|
| 1 dejando un hijo | 5 llegarás a ser | 10 deshacerte de él |
| 2 el huerfanito | 6 tendré un hijo más | 11 empunder |
| 3 ya que no tienes | 7 un desgraciado | 12 de una fuente |
| padres | 8 excepto un perrito | 13 la llevaron |
| 4 quédate con nosotros | 9 más a propósito sería | |

DOUZIÈME LEÇON (12.º Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Aprender de memoria los pronombres del núm. 110.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del núm. 111.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 112.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema núm. 113.
 - E. Frases Estudiar el vocabulario de frases del núm. 114.

110. Pronoms personnels

	Pronoms personnels	Pronombres personales
1 ^e pers.	je, me, moi, nous	yo, me, mí, nosotros-as
2 ^e »	tu, te, toi, vous	tú, te, ti, vosotros-as
3 ^e »	il, elle, ils, elles	él, ella, ellos, ellas
	eux, le, la, les, lui	ellos, lo, la, los, las, le
	leur, se, soi, en, y	les, se, sí....

Reglas: 1.º Los pronombres personales concuerdan siempre en género, número y persona con los sustantivos que representan.

2.º Se usa **vous** en lugar de **tu** por cortesía o a manera de deferencia.

3.º **Je, tu, il, ils**, se usan siempre como sujetos del verbo y nunca como complementos. No se dirá pues: *Je parle d'il*; se dirá: *Je parle de lui*.

4.º La palabra **leur** usada como pronombre y precediendo al verbo se escribe siempre sin **s**: *Je verrai vos amis et je leur parlerai de vous*.

5.º Cuando el verbo castellano va precedido de dos pronombres complementos, como en **se lo daré**, los dos pronombres se traducen como sigue:

Hablando de una sola persona		Hablando de varias personas	
se lo daré	je le lui donnerai	se lo daré	je le leur donnerai
se la »	» la lui »	se la »	» la leur »
se los »	» les lui »	se los »	» les leur »
se las »	» les lui »	se las »	» les leur »

111. Exercices de grammaire

- Copiar la lista de los pronombres de las tres personas.
- Escribir el texto siguiente y señalar los pronombres por 1, 2, ó 3 según la persona a que pertenezcan. Modelo: **Je** travaille, **Tu** étudies, **Il**...

Je travaille, Tu étudies, Il lui écrit, Nous parlons français, Vous aimez le travail, Ils servent leur pays.—Elle accomplit son devoir, elles lisent des livres instructifs.—Avez-vous fini¹ vos thèmes? — Nous les avons finis ce matin. — Donne-moi² mon cahier. — Il est sur la table: ton frère te l'apportera. — Cet enfant a bon cœur; je l'aime bien. — Nous vous aiderons³ si nous le pouvons⁴.—Le soleil est brillant; il est rond, il est chaud, il est lumineux.—Cet enfant aime les pauvres; il leur fait⁵ souvent l'aumône⁶.—Je vous récompenserai si vous êtes appliqués.—Mon élève désire avoir un livre: je le lui donnerai demain matin⁷.

- | | | |
|------------------------|-------------------|------------------------|
| 1 ¿ha concluido usted? | 4 si podemos | 6 limosna |
| 2 dame mi cuaderno | 5 les da a menudo | 7 mañana por la mañana |
| 3 os ayudaremos | | |

112. Version

Leer en francés y traducir de palabra.

Les bons élèves font bien leurs devoirs; ils étudient leurs leçons.—Mon voisin Paul me parle, mais je ne lui répons pas.—Ces jeunes gens se sont mal conduits¹; je les ai prévenus² qu'ils s'exposaient à être blâmés³; ils ont tenu compte de mes observations et ils ont été ensuite très aimables.—J'aperçois Henri; je vais lui parler.—Je vois avec plaisir que vous vous portez bien⁴.—Victor te parle et tu ne lui répons pas.—Il me demande une plume; je ne peux⁵ pas la lui prêter⁶.

113. Thème

Escribir en francés, subrayando los pronombres.

Yo trabajaré mañana; *tú* y *él* también⁷.—*Tu* amigo trabaja más que *nosotros*; *él* no olvida⁸ que debe contar menos con⁹ los protectores que *con-sigo mismo*¹⁰, para prepararse un porvenir¹¹ dichoso.—*Yo* quiero, como *él*, aplicarme en todo lo que¹² haga.—*Tú* tienes tantos¹³ amigos como *yo*.—*V.* nos aconseja¹⁴ evitar la pereza; *lo* haremos.—Vuestro padre *os* llama¹⁵.—*Tú* leerás y *yo* te escucharé¹⁶.—*Tu* primo Alberto pide¹⁷ el libro de cálculos; *se lo* darás¹⁸.

114. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Quelque chose. — Rien

Algo, alguna cosa. — Nada

- Avez-vous quelque chose à faire?... à dire?... à écrire?... à apprendre?*
- Je n'ai rien à dire;... à manger;... à boire.*

- ¿Tiene *V.* algo que hacer? ¿... que decir? ¿... que escribir? ¿... que aprender?
- No tengo nada* que decir; ... que comer; ... que beber.

Quelqu'un. — Personne

Alguien. — Nadie

- Votre frère attend-il *quelqu'un*? Recevrez-vous une lettre de...? Voyez-vous...?
- Nous n'attendons *personne*; je ne recevrai...; nous ne parlons à...

- ¿Aguarda su hermano de *V.* a *alguien*? ¿Recibirá *V.* una carta de ...? ¿Ve *V.* a ...?
- No aguardamos a nadie*; yo no recibiré a ...; no hablamos a...

- | | | |
|------------------------|----------------------|-------------------------|
| 1 se han portado mal | 7 toi et lui aussi | 13 autant d'amis que... |
| 2 les he advertido | 8 il n'oublie pas | 14 vous nous conseillez |
| 3 a ser censurados | 9 con se traduce sur | 15 vous appelez |
| 4 que V. goza de salud | 10 sur lui-même | 16 je l'écouterai |
| 5 no puedo | 11 un avenir | 17 Albert demande |
| 6 prestársela | 12 ce que je ferai | 18 tu le lui donneras |

Trabajos del alumno	{	A. Vocab. Estudiar detenidamente el vocabulario núm. 115.
		B. Tema. Escribir en francés el texto del tema núm. 116.
		C. Gramát. Estudiar la nota de gramática núm. 117.
		D. Version Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 118.
		E. Tema Escribir en francés el texto núm. 119.
		F. Conjug. Conjuguar concevoir según indicaciones del núm. 120.

115. La personne morale. — L'âme et ses facultés

La persona moral.— El alma y sus facultades

Substantifs		Adjectifs	
l'être	el ser	intelligent	inteligente
l'âme	el alma	spirituel	espiritual
l'esprit	el espíritu	intellectuel	intelectual
l'intelligence	la inteligencia	spontané	espontáneo
l'idée	la idea	sentimental	sentimental
la pensée	el pensamiento	facile	fácil
la réflexion	la reflexión	sensé	sensato
la décision	la decisión	raisonnable	razonable
la sensation	la sensación	capable	capaz
l'imagination	la imaginación	ignorant	ignorante
le génie	el genio	persévérant	perseverante
la capacité	la capacidad		
le talent	el talento		
le désir	el deseo		
la raison	la razón		
le doute	la duda		
la mémoire	la memoria		
la volonté	la voluntad		
la passion	la pasión		
le caractère	el carácter		
l'énergie	la energía		

116. Thème

Escribir en frances, consultando los vocabularios.

1 El genio y el talento.—El pensamiento humano.—Un deseo perseverante.—La inteligencia y la razón del hombre sensato.—Una memoria fiel.—La reflexión capaz de juzgar y decidir.—Un buen recuerdo.—Una voluntad firme.—La pasión opuesta (opposée) a la razón.—Un carácter sensato y resuelto.—La decisión espontánea.

2. El alma humana puede reflexionar, juzgar y decidir.—La energía de nuestro espíritu aumenta (*augmente*) el poder de nuestra imaginación.—La energía de carácter nos permite resolver las dificultades de la vida.—La sensación y la imaginación producen en nuestra inteligencia las ideas y los pensamientos.—La fuerza de la voluntad dobla el poder del talento.—Nuestra memoria es el complemento de nuestra capacidad.—La razón distingue al hombre de los demás (*des autres*) seres de la creación

117. Remarques grammaticales

Artículos partitivos **du, de la, de l', des**

REGLAS: 1.^a En francés, se usan los artículos partitivos **du, de la, de l', des**, delante de los sustantivos tomados en sentido partitivo o sea los que indican solamente una parte o porción de los seres o cosas de que se trata. Los partitivos franceses no se traducen literalmente al castellano, como se ve en:

L'Espagne a **du fer** et **de l'or**. *España tiene hierro y oro.*
 Henri aura **de la cire** et **de l'encre**. *Enrique tendrá lacre y tinta.*
 Nous achetons **des crayons** et **des plumes**. *Compramos lápices y plumas.*

2.^a **Des** se cambia generalmente en **de** cuando el nombre va precedido de un adjetivo calificativo o de un adverbio de cantidad como: *Combien de fleurs; assez de pain: cuantas flores; bastante pan.*

J'ai **des fleurs**. *Tengo flores.*
 J'ai **de belles fleurs**. *Tengo bonitas flores.*

118. Version

Estudiar y traducir de palabra

Avez-vous demandé **du papier** ou **des plumes**?—J'ai demandé **du papier, de l'encre, des plumes** et **des crayons**.—Il y a en Suisse **des montagnes** magnifiques et **des vallées** très productives.—Je demande à mes élèves **de l'application** pour obtenir **des progrès**; cela est indispensable, car l'étude des langues exige **des efforts**.—Achetez-vous **des livres**?—Oui, j'achète **des livres** instructifs et **des livres** utiles.—Nous avons cueilli **des fleurs** dans le jardin du voisin.—Barcelone et Madrid ont **de belles** promenades et **beaucoup** de monuments.

119. Thème

Escribir en francés, subrayando los artículos partitivos.

¿Tiene V. papel para correspondencia comercial?—Sí, señor; tengo papel, tinta, plumas, sobres, libros de comercio, registros y todo lo necesario para escritorios y escuelas.—En el jardín de mi tía hay flores magníficas: rosas, violetas, pensamientos, etc.—Hay también árboles raros y frutos sabrosos.—Varias regiones de España producen vinos célebres, como Málaga.—La pereza tiene siempre funestas consecuencias.—Recibiremos peras y manzanas.

120. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **recevoir**, conjuguer: **concevoir un projet de voyage**. (Concebir un proyecto de viaje):

1.º oralement au mode indicatif: *Présent: Je conçois, tu...* (El complemento se pondrá solamente al final de cada tiempo.)

2.º par écrit aux 2 temps du conditionnel, comme suit: *Conditionnel Présent: Je concevrais, tu... — Passé: J'aurais conçu, tu...*

1 ¿pidió usted...?	7 des registres	12 fruits savoureux
2 lápices	8 ce qui est nécessaire	13 diverses régions
3 valles muy productivos	9 pour bureaux	14 produisent des vins
4 hemos cogido	10 des pensées	15 nous recevrons
5 commerciale	11 Il y a aussi	16 des poires et des pommes
6 des enveloppes		

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

121. Le bienfait récompensé

La buena acción recompensada

Pendant un rigoureux hiver, deux enfants, Jules¹ et Robert, allaient au moulin, portant² chacun un petit sac de blé³.

En passant⁴ près d'un jardin, Jules fut si ému⁵ à la vue de quelques petits oiseaux qui mouraient de froid et de faim qu'il ouvrit son sac et leur jeta quelques poignées⁶ de blé.

"Tu as tort⁷, lui dit son camarade Robert, d'être si sensible; tu auras certainement moins de farine et tes parents t'en puniront⁸.

—Mes parents, j'en suis sûr, répondit Jules, ne prendront point en mal ce que la bonté de mon cœur m'a inspiré."

Huit jours après, les deux enfants retournèrent⁹ au moulin pour chercher la farine. Il se trouva, alors, dans le sac de Jules, deux fois autant de farine que dans celui de Robert.

Ils en furent tous les deux très étonnés et ne purent¹⁰ comprendre comment cela s'était fait. Mais le meunier¹¹, qui avait entendu la conversation que les enfants avaient tenue, huit jours avant, en passant près de son jardin où il travaillait, dit à Jules:

"Ta pitié¹² pour les petits oiseaux m'a fait tant de plaisir¹³, l'autre jour, que j'ai doublé ta quantité de farine.

Regarde¹⁴ ce bienfait comme une récompense de la bonté de ton cœur et n'oublie pas qu'une bonne action porte toujours d'heureux fruits¹⁵."

122. Le sou¹⁶ pesant. Una monedita muy pesada.

Le petit Gustave tomba dangereusement¹⁷ malade et l'on commençait à désespérer de le sauver. Il était tourmenté par une inquiétude qu'il ne pouvait cacher¹⁸. Enfin, un matin, il murmura "Ah! si Antoine, mon compagnon, voulait venir auprès de moi¹⁹, j'éprouverais²⁰ un bien grand soulagement²¹; j'ai quelque chose à lui dire."

Antoine vint, s'approcha du lit de son pauvre ami et lui dit avec compassion:

1 Julio y Roberto	8 te castigarán por eso	15 su recompensa
2 llevando cada uno	9 volvieron	16 moneda de cinco céntimos
3 un saquito de trigo	10 no pudieron	17 gravemente enfermo
4 al pasar cerca de	11 el molinero	18 que no podía disimular
5 tan conmovido	12 tu compasión	19 a mi lado
6 algunos puñados.	13 me agradó tanto	20 experimentalia
7 haces mal en ser tan...	14 considera ese favor	21 gran alivio

"Comment vas-tu¹, mon cher Gustave? Est-ce que tu ne te trouves pas un peu mieux²?—Hélas! répondit Gustave, je ne guérirai jamais; je ne puis cependant pas mourir avant de m'être soulagé³ de ce qui me pèse sur le cœur. Veux-tu bien me pardonner?"

—Mais, tu ne m'as jamais offensé, répliqua son ami.

—Tiens, ajouta Gustave d'une voix tremblante; prends ce sou! Un jour, je te l'ai dérobé; j'étais gourmand⁴, ce sou m'a servi à acheter des bonbons.

Antoine, les larmes aux yeux⁵, se jeta dans les bras de son camarade et s'écria: Oh! je te pardonne de tout mon cœur." Puis, Gustave, pleurant et souriant à la fois, saisit la main d'Antoine et y déposa le sou.

Dès ce moment⁶, le contentement reparut sur les traits⁷ du malade; sa conscience était débarrassée de son fardeau. Il commença à reprendre des forces et bientôt il fut tout à fait guéri.

Il est incontestable, en effet, que la tranquillité de la conscience et la satisfaction que nous éprouvons en pensant que personne n'a à se plaindre⁸ de notre conduite contribuent puissamment à l'entretien de notre santé⁹ physique.

123. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Dans quelle saison ¹⁰ se passe ¹¹ le fait cité dans le 1.°r texte?	Ce fait a lieu pendant un hiver rigoureux, c'est-à-dire très froid.
Où allaient les deux enfants mis en scène ¹² dans le récit?	Ils allaient au moulin porter du blé pour le faire moudre ¹³ .
Que virent les deux enfants sur le chemin du moulin?	Ils virent plusieurs petits oiseaux qui mouraient de froid et de faim.
Que fit Jules pour suivre l'impulsion de son bon cœur?	Il ouvrit son sac et jeta aux oiseaux quelques poignées de blé.
Robert imita-t-il l'exemple de son camarade Jules?	Non, au contraire, Robert critiqua la bonne action de son ami.
Que répondit Jules aux observations de son compagnon Robert?	"Mes bons parents, dit Jules, approuveront certainement ma bonne action."
Comment le meunier ¹⁴ voulut-il lui-même récompenser l'enfant?	Il doubla, en secret, la quantité de farine dans le sac de Jules.
Que dit le meunier, 8 jours après, à l'enfant étonné de cela?	Il lui dit: «J'ai tout entendu l'autre jour et j'ai voulu te récompenser.»

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le texte n.° 122)

2.° Version: Traduire oralement le texte n.° 121.

3.° Dictée: Ecrire comme dictée les 6 premières lignes du texte n.° 122.

4.° Récitation: Apprendre et réciter les 10 premières lignes du texte n.° 121.

1 ¿qué tal estás?	6 desde aquel momento	10 ¿en qué estación?
2 ¿algo mejor?	7 en el semblante del...	11 tiene lugar el hecho
3 haberme aliviado	8 nadie tiene que quejarse	12 puestos en escena
4 era goloso	9 a conservar la salud física	13 hacerlo moler
5 con lágrimas en los ojos		14 ¿cómo quiso el molinero...?

TREIZIÈME LEÇON (13.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Estudiar los pronombres demostrativos del núm. 124.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del núm. 125.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 126.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema núm. 127.
 - E. Frases Estudiar el vocabulario de frases usuales del núm. 128.

124. Pronoms démonstratifs

	Pronoms démonstratifs	Pronombres demostrativos
Masc. sing.	Ce, C' ceci cela	Lo esto eso aquello
Fém. sing.	Celui celui-ci celui-là	El éste ése aquél
Masc. plur.	Celle celle-ci celle-là	La ésta ésa aquélla
Fém. plur.	Ceux ceux-ci ceux-là	Los éstos ésos aquéllos
	Celles celles-ci celles-là	Las éstas ésas aquéllas

OBSERVACIÓN.—Los pronombres demostrativos franceses seguidos de **qui, que, de, du, etc.**, corresponden a los demostrativos castellanos seguidos de **que, de, del, etc.**, como se ve en los siguientes ejemplos:

Celui de ou du	El de o del	Ce qui ou que	Lo que
Celle de ou du	La de o del	Celui qui ou que	El que
Ceux de ou du	Los de o del	Celle qui ou que	La que
Celles de ou du	Las de o del	Ceux qui ou que	Los que
		Celles qui ou que	Las que

Notas.—1.ª **Ci**, añadido al demostrativo, indica lo que o al que está más cerca de quien habla, mientras que **là** indica lo que o al que está más lejos.

2.ª **Ce** es pronombre demostrativo delante de un verbo y adjetivo demostrativo delante de un nombre.

125. Exercices de grammaire, et orthographe d'usage

- I. Copiar la lista de los pronombres demostrativos franceses.
- II. Escribir el texto siguiente y subrayar los pronombres demostrativos.

Mon cher ami, *ce que*¹ vous avez fait est bien: Votre thème est mieux écrit² que *celui de*³ votre frère et votre dictée a moins de fautes⁴ que *celle de* votre voisin; *cela* est fort louable.—*Ceux* qui travaillent ne sont jamais pauvres, mais les paresseux sont toujours misérables et, tandis que⁵ *ceux-ci* sont méprisés, *ceux-là* sont partout⁶ honorés.—Voici⁷ mes deux sœurs; *celle-là* a 15 ans, *celle-ci* a 18 ans.—Ces deux fleurs sont très belles, mais *celle-ci* est plus odorante⁸ que *celle-là*.—Considérez ces montagnes; vous trouverez⁹ *celles-ci* bien plus vertes que *celles-là*.—Ces livres-ci sont plus intéressants que *ceux-là*.

- | | | |
|-----------------|----------------------------------|-----------------|
| 1 lo que | 4 menos errores | 7 he aquí |
| 2 mejor escrito | 5 mientras que | 8 más olorosa |
| 3 que el de | 6 en todas partes son apreciados | 9 usted hallará |

126. Version (Leer en francés y traducir de palabra.)

*Celui qui*¹ est bon, fait du bien² à son prochain.—*Ce* que vous dites est vrai.—De ces livres, prenez *celui* que vous préférez; Léon lira *ceux* que vous rendez³.—Le fer est plus utile que l'or; mais *celui-ci* est plus rare que *celui-là*.—*Celui* qui remplit⁴ tous ses devoirs vit en paix avec sa conscience.—Dites bien *ce* que vous voulez⁵ dire.—N'imitiez jamais *ceux* qui mentent ni *ceux* qui parlent sans réflexion.—Jugeons⁶ les hommes d'après⁷ *ce* qu'ils font.

127. Thème (Escribir en francés y subrayar los demostrativos.)

El aire del campo⁸ es más puro que *el de* la ciudad. — Las noches de invierno son más largas⁹ que *las de* verano.—¿Cuál¹⁰ es su casa; *ésta* o *aquella*?—Es *ésta*.—Alejandro¹¹ y César fueron dos grandes capitanes; *éste* conquistó¹² la Galia, *aquél* sometió casi toda el Asia.—Tengo dos casas; *ésta* es nueva y muy bien situada¹³, pero la otra es vieja y mal construída¹⁴.—*Los que* se duermen¹⁵ con la pereza despiertan¹⁶ con la pobreza.

128. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

- | Aller. Venir | Ir. Venir |
|--|--|
| 1. Où allez-vous?— <i>Je vais</i> chez moi; ... à l'atelier; ... à mes affaires. | 1. ¿A dónde va V.? <i>Voy</i> a mi casa; ... al taller; ... a mis negocios. |
| 2. <i>Je ne vais pas</i> au théâtre; ... aux bains de mer. | 2. <i>No voy</i> al teatro; ... a los baños de mar. |
| 3. N'allez pas si vite; allez plus doucement. | 3. No vaya V. tan de prisa; vaya V. más despacio. |
| 4. <i>Venez</i> ici; ... chez mon oncle; ... avec nous. | 4. <i>Venga</i> usted aquí; ... a casa de mi tío; ... con nosotros. |
| 5. <i>Nous allons</i> à la ville; ... à la chasse; ... chez le voisin. | 5. <i>Vamos</i> a la ciudad; ... de caza; ... a casa del vecino. |
| S'en aller. Revenir | Irse. Volver |
| 6. <i>Vous en allez-vous</i> demain? ... dimanche? ... samedi? ... la semaine prochaine? | 6. ¿ <i>Se va</i> V. mañana? ¿... el domingo? ¿... el sábado? ¿... la semana próxima? |
| 7. <i>Je m'en irai</i> après demain; ... samedi; ... lundi; ... le mois prochain. | 7. <i>Me iré</i> pasado mañana; ... el sábado; ... el lunes; ... el mes próximo. |
| 8. <i>Allez-vous-en</i> et revenez bientôt; ... dans une heure; ... avec votre frère. | 8. <i>Váyanse</i> Vds. y vuelvan pronto; ... dentro de una hora; ... con su hermano de Vdes. |

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| 1 el que es bueno | 7 por lo que hacen | 12 <i>celui-ci</i> conquistó la |
| 2 hace bien | 8 de la campagne | Gaule |
| 3 los que usted devuelve | 9 son plus longues | 13 neuve et très bien située |
| 4 el que cumple con... | 10 quelle est votre | 14 mal construite |
| 5 lo que V. quiere decir | 11 Alexandre et César | 15 s'endorment |
| 6 juzguemos a los... | | 16 se réveillent |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

135. Le papillon (*nombre masculino*). La mariposa

Il était une fois¹ un papillon, qui voltigeait² sur des fleurs. Un petit garçon le vit et le trouva si joli qu'il voulut l'attraper³ et se mit à le poursuivre⁴.

Mais, chaque fois que l'enfant accourait⁵ vers le papillon, celui-ci s'élevait dans l'air et prenait la fuite⁶.

"Oh! laisse-le⁷, cher enfant, lui dit sa mère; laisse ce papillon et contente-toi de le voir heureux et libre; car, si tu le touches⁸, il perdrait sa beauté⁹ et toi-même tu perdrais ce plaisir de tes yeux."

Le petit garçon fut docile; il cessa de poursuivre le joli papillon, qui vint se poser près de lui sur une branche fleurie. C'était un papillon dentelé¹⁰, velouté¹¹, émaillé¹² de points rouges et noirs semblables à des perles; c'était un paon¹³ du jour.

Il avait quatre ailes et ces ailes étaient si légères que leur mouvement, quoique¹⁴ très rapide, ne produisait aucun bruit¹⁵. Pendant son vol, il tenait ses pattes repliées¹⁶ le long de son corps, mais, en se posant, il les montrait et le petit garçon put en compter trois de chaque côté¹⁷.

Puis il vit le papillon dérouler¹⁸ une trompe fine comme une soie qu'il tenait roulée¹⁹ à la place de la bouche et la plonger délicatement dans le calice des fleurs d'où il aspirait sa nourriture sans rien détruire.

Mais les papillons ne peuvent rester longtemps à la même place. Après quelques instants, le papillon jaune²⁰ quitta la branche fleurie et voltigea²¹ çà et là, dessinant²² dans l'air de capricieux zigzags et passant d'une fleur à l'autre avec tant de légèreté que son poids ne leur donnait pas la moindre secousse²³ et les faisait à peine trembler²⁴.

Le petit garçon ne se lassait²⁵ pas de ce charmant spectacle; il ne pouvait en détacher²⁶ ses yeux. Il craignait²⁷ de voir le papillon s'élever et disparaître. Le désir de le posséder lui fit oublier la sage recommandation de sa mère; et, dans un moment où le papillon sans défiance buvait²⁸ paisiblement dans le calice d'une rose, l'enfant le saisit²⁹.

1 era una vez	11 afelpada	21 y revoloteó
2 que revoloteaba	12 esmaltada de puntos	22 dibujando en el aire
3 quiso cogerla	13 pavo de día	23 la menor sacudida
4 se puso a perseguirla	14 aunque muy rápido	24 apenas balancearse
5 se acercaba	15 no producía ruido alguno	25 no se cansaba
6 y huía	16 sus patas dobladas	26 apartar de él sus ojos
7 dejaba	17 tres por cada lado	27 temía ver la mariposa volar
8 si la tocases	18 desplegar una trompetilla	28 bebía tranquilamente
9 su hermosura	19 tenía enrollada	29 el niño la cogió
10 mariposa festoneada	20 mariposa amarilla	

Puis il ouvrit sa main... Hélas! Qu'était devenu¹ le gracieux insecte? Une poussière² douce et brillante couvrait les doigts du petit garçon et le papillon, à demi-écrasé³, agitait en tremblant ses pauvres ailes déchirées⁴.

A cette vue, l'enfant demeura consterné. Bientôt de grosses larmes mouillèrent⁵ ses yeux. Enfin, il courut cacher son chagrin⁶ dans les bras de sa mère. En le voyant si affligé, si repentant⁷ du mal qu'il avait fait, la bonne mère ne gronda⁸ pas son enfant, elle le consola.

Ainsi, l'homme se fatigue souvent à la recherche de⁹ la fortune, des honneurs, du plaisir, de la gloire. Il lutte¹⁰ avec constance contre les obstacles qu'il trouve à chaque pas. Et souvent, au moment¹¹ où il lui semble qu'il est sur le point d'atteindre le but¹² désiré, il aperçoit le néant et le vide de toute chose. Ce qui avait fait l'objet de ses plus chères préoccupations lui apparaît maintenant sans saveur et sans charme¹³. MME. PAPE CARPANTIER

136. Pensées morales

1. La propreté du corps est la première condition d'une bonne santé: il ne faut donc épargner¹⁴ ni l'air frais ni l'eau pure.

2. Le sentiment de la décence est un des caractères qui distinguent l'homme de l'animal: voilà pourquoi¹⁵ une personne qui néglige la propreté¹⁶ et méconnaît la décence inspire le dégoût¹⁷.

137. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Qu'est-ce qu'un papillon?	C'est un insecte ayant les ailes ordinairement parées ¹⁸ de riches couleurs.
Combien le papillon possède-t-il de pattes?	Il a 6 pattes comme tous les insectes; c'est une chenille ¹⁹ métamorphosée.
Que faisait le papillon quand le petit garçon s'approchait de lui?	Il prenait la fuite, s'élevait dans l'air et se posait sur une autre fleur.
Quel conseil donna la mère à l'enfant qui poursuivait le papillon?	Elle lui dit: «Laisse-le, cher enfant; contente-toi de le voir heureux et libre.»
L'enfant suivit-il le bon conseil que lui donnait sa mère?	Oui; il cessa de poursuivre l'insecte et il put alors le considérer de près.
Que remarqua-t-il dans la forme du corps du papillon?	Il vit que l'insecte avait 4 ailes, 6 pattes, 2 antennes ²⁰ et une fine trompe.
Le papillon demeura-t-il longtemps sur la fleur où il s'était posé?	Après quelques instants il quitta la fleur et se remit à voltiger.
Que fit alors l'enfant qui oublia la recommandation de sa mère?	Il poursuivit l'insecte, s'en empara ²¹ et l'écrasa entre ses doigts.

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le même texte)

- 2.° **Version:** Traduire oralement le texte: Pensées morales, n.° 136.
 3.° **Dictée:** Ecrire en dictée les lignes 10 à 20 du texte n.° 135.
 4.° **Récitation:** Apprendre et réciter: Pensées morales, n.° 136.

1 que había sido del...	8 no riñó a su hijo	15 he ahí porqué
2 un polvo suave	9 en busca de la...	16 descuida la limpieza
3 medio aplastada	10 lucha con constancia	17 inspira repugnancia
4 alas despedazadas	11 al tiempo en que a él...	18 adornadas
5 mojaron sus ojos	12 el objeto deseado	19 es una oruga
6 ocultar su pena	13 sin interés, sin encanto	20 2 antenas
7 tan pesaroso	14 no se debe pues escatimar	21 se apoderó de él

QUATORZIÈME LEÇON (14^a Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Aprender de memoria los pronombres posesivos.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del número 139.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra la versión del número 140.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 141.
 - E. Frases Estudiar el vocabulario de frases usuales del número 142.

138. Pronoms possessifs

Pronombres posesivos

	Singulier		Pluriel		Pron. posesivos Castellanos
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	
Para un solo poseedor	Le mien	La mienne	Les miens	Les miennes	El mio, la...
	Le tien	La tienne	Les tiens	Les tiennes	El tuyo, la...
	Le sien	La sienne	Les siens	Les siennes	El suyo, la...
Para varios poseedores	Le nôtre	La nôtre	Les nôtres	Les nôtres	El nuestro, la...
	Le vôtre	La vôtre	Les vôtres	Les vôtres	El vuestro, la...
	Le leur	La leur	Les leurs	Les leurs	El suyo, la...

Reglas: 1.^a En los pronombres posesivos, la o de **nôtre**, **vôtre**, toma un acento circunflejo (ô); así el pronombre se distingue del adjetivo posesivo.

2.^a Los pronombres posesivos van siempre precedidos del artículo: la *mienne*, les *vôtres*.

139. Exercices de grammaire, orthographe d'usage

1. Copiar la lista de los pronombres posesivos franceses del n.º 138.
11. Escribir el texto siguiente y subrayar los pronombres posesivos.

Ce livre est *le mien*, celui-là est *le tien*; Jules a perdu *le sien*.—Où est la plume d'Henri? *La mienne* et *la tienne* sont sur la table, mais *la sienne* n'y est pas¹.—Les enfants de ton frère sont appliqués, *les miens* et *les tiens* le sont aussi, mais *les siens* le sont plus que *les nôtres*.—Connais-tu les sœurs de Jean? *Les tiennes* et *les miennes* sont instruites; mais *les siennes* le sont davantage².—Ce jardin est *le nôtre*; vous avez vendu *le vôtre*, mais vos voisins conservent³ *le leur*.—La maison blanche⁴ est *la nôtre*; vous construisez *la vôtre* et ces étrangers⁵ vendront *la leur*.—Les champs⁶ que vous avez vus sont *les nôtres*; *les vôtres* sont plus grands, mais ces cultivateurs préfèrent⁷ *les leurs*.

- | | | |
|----------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1 no está (encima de ella) | 4 la casa blanca | 6 los campos que... |
| 2 lo son más | 5 esos extranjeros | 7 prefieren los suyos |
| 3 conservan el suyo | | |

140. Version. — Leer en francés y traducir de palabra.

Je te prêterai mon livre, tu me prêteras *le tien*.—Le devoir de nos parents¹ est de nous guider; *le nôtre* est de leur obéir².—Nous avons des fruits dans notre jardin, mais *le vôtre* en produit plus que *le nôtre*.—Ton oncle aime³ la chasse, *le mien* aime la pêche⁴.—Tes cousins arrivent aujourd'hui de voyage; *les miens* arriveront demain.—Emportez⁵ vos jouets; nous reprendrons *les nôtres* et chacun gardera *les siens*.—Avant de critiquer la conduite des autres, surveillez⁶ bien *la vôtre*.—Chacun a ses peines: les riches ont *les leurs* comme nous avons *les nôtres*.

141. Thème. — Escribir en francés, subrayando los pronombres posesivos.

La pluma de Enrique es usada⁷, *la mía* es nueva.—Vuestros libros no son tan⁸ interesantes como *los nuestros*.—¿Has empezado⁹ tu tema? Yo he concluido¹⁰ *el mío*.—Las desgracias¹¹ del prójimo nos conmueven¹² siempre menos que *las nuestras*.—Cubriré¹³ con el velo¹⁴ de la caridad los defectos de mi prójimo para que el prójimo cubra¹⁵ *los míos*.—De estos dos cuadernos éste será *el mío* y aquél será *el tuyo*.—Nuestros perros son de Terranova¹⁶, *los vuestros* son daneses¹⁷.

142. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Aimer. — Préférer

1. *J'aime* les enfants studieux; ... les livres instructifs.
2. *Vous aimez* le fromage; ... les raisins bien mûrs.
3. *Aimez-vous* aussi la bière?... le bon pain blanc? ... les promenades au bord de la mer? — Nous aimons tout cela.
4. *Ces jeunes gens aiment mieux* l'étude que le théâtre; ... la promenade que le jeu; ... les voyages instructifs que les lectures inutiles.
5. *Votre sœur préfère* la soie au velours; ... les rubans roses aux rubans verts; ... les étoffes de laine aux étoffes de coton.

Gustar. — Préferir

1. *Me gustan* los niños estudiosos; ... los libros instructivos.
2. *A Vdes. les gusta* el queso; ... las uvas bien maduras.
3. *¿Les gusta* también la cerveza? ¿... el buen pan blanco? ¿... los paseos a la orilla del mar?—Todo eso nos gusta.
4. *A esos jóvenes les gusta más* el estudio que el teatro; ... el paseo que el juego; ... los viajes instructivos que las lecturas inútiles.
5. *Su hermana de V. prefiere* la seda al terciopelo; ... las cintas rosas a las cintas verdes; ... los tejidos de lana a los de algodón.

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|---------------------|
| 1 nuestros padres | 7 está usada, vieja | 13 je couvrirai |
| 2 obedecerlos | 8 aussi intéressants que... | 14 avec le voile |
| 3 a tu tío le gusta | 9 as-tu commencé...? | 15 couvre les miens |
| 4 al mío le gusta la pesca | 10 j'ai achevé, fini | 16 de Terre-Neuve |
| 5 llevaos vuestros juguetes | 11 les malheurs du prochain | 17 sont danois |
| 6 vigilad bien | 12 émeuvent, de émuouvoir | |